

Améhya Némangbetu!



Lisons le mangbetu!

**premier livre de lecture mangbetue
(pour lettrés)**

372.495
MAN
1987

SIL Archive
REAP #
33950
Not elec file

Améhya Némangbetu!

(Lisons le mangbetu!)

Premier livre de lecture mangbetue

(pour lettrés)

par

Abule Abuotubodio

Nzila Ongasa

(Evangélistes de la CECCA 16 (ECZ), paroisse d'Egbita)

avec

Robert McKee

(Missionnaire de la CECCA 16)

Printed by Baptist Publications House,
Thika Road, Ruaraka,
Box 30370, Nairobi, Kenya

c 1987, Projet de Traduction Biblique
en Dialectes Mangbetus

1000 copies

Introduction

Ce petit livre a pour but d'apprendre l'orthographe provisoire mangbetue à ceux qui savent déjà lire le français. Nous travaillons sur cette orthographe dans le cadre du 'Projet de Traduction Biblique en Dialectes Mangbetus', sous l'égide de la CECCA 16 (ECZ). Dans la plupart des leçons, on explique d'abord, en français, ou les caractères, ou les signes, ou les règles de cette leçon; puis, on donne des exercices de lecture mangbetue là-dessus. Nous espérons que vous arriverez à bien lire le mangbetu en suivant nos leçons.

Lorsque nous parlons du 'mangbetu' dans ce livre, nous parlons d'un ensemble de dialectes, y compris le 'mangbetu propre'. Ces dialectes se comprennent entre eux plus ou moins bien, et nous croyons bien qu'ils peuvent se servir de la même orthographe. En plus du 'mangbetu propre', il s'agit des dialectes medje, makere, malele, et peut-être de quelques autres. Etant donné que le nom 'mangbetu' est très bien connu dans tout le Zaïre, nous avons décidé de l'adopter pour l'orthographe commune de cet ensemble de dialectes apparentés. En même temps, nous avons essayé de construire cette orthographe de manière à ce que les gens de chaque dialecte peuvent la lire et l'écrire selon leur propre façon de parler.

Notre orthographe se base sur des études linguistiques approfondies des dialectes mangbetus, et surtout du medje. En plus des études du missionnaire protestant R. McKee (...), nous avons consulté la grammaire du prêtre dominicain A. Vekens (1928), ainsi que celle du linguiste belge J. Larochette (1958). Nous avons tâché aussi de suivre les modèles des alphabets lingala, swahili et français, afin de faciliter, pour les lecteurs de notre orthographe mangbetue, la lecture de ces langues d'importance nationale. Pour le lingala, le petit livre de leçons de Bwantsa-Kafungu (1982) nous a servi de modèle.

Avant de fixer notre orthographe, nous voulons le mettre à l'épreuve. C'est pourquoi nous vous invitons, vous nos lecteurs, de nous contacter avec toutes vos critiques. Nous voudrions bien en profiter!

Pour le développement du Zaïre par l'alphabétisation,

le Comité de Traduction Biblique en Dialectes Mangbetus
à Egbita (collectivité Mongomasi, zone de Rungu)

le 31 décembre 1987

Leçon 1 :

Les voyelles 'a,e,i,o,u'; les accents musicaux;
les voyelles en série

A. Les voyelles des dialectes mangbetus sont en nombre de neuf. Nous qui lisons le français connaissons déjà cinq de ces voyelles, celles que nous écrivons 'a,e,i,o,u'. Dans notre alphabet mangbetu, ces voyelles se prononcent ainsi:

'a'	comme le 'a'	du mot 'table'
'e'	comme le 'é'	du mot 'état'
'i'	comme le 'i'	du mot 'lit'
'o'	comme le 'eau'	du mot 'beau'
'u'	comme le 'ou'	du mot 'loup'

B. Nos dialectes ont aussi des accents musicaux qui vont ensemble avec les voyelles. Nous appelons les deux accents principaux le ton haut et le ton bas. (Le haut correspond à Nékpókpongwá du tambour indigène Nékpókpo, alors que le bas correspond à Nékpókpayá.) Nous marquons le haut par l'accent aigu au-dessus des voyelles minuscules (c.-à-d., 'á,é,í,ó,ú'). Nous ne marquons pas le haut avec les majuscules, et nous ne marquons jamais le bas.

Voici quelques mots-clés qui expliquent comment se prononcent les voyelles accentuées.

a/á	Nápá kana	'un père, un homme'
e/é	Nékele	'charbon'
i/í	Nómbí bití	'homme mauvais'
o/ó	Nóngongó	'lumière'
u/ú	ú burú	'(là) par terre'

Les accents jouent un rôle très important et dans la grammaire et dans le vocabulaire. Notez bien cette importance dans les trois exercices suivants.

Exercice 1: Notez comment les noms mangbetus peuvent changer d'accent du singulier au pluriel.

- | | |
|--------------|------------------|
| 1. Nári, árí | 6. Nábita, ábitá |
| 2. Nébí, ébí | 7. Nébúku, ébukú |
| 3. Nógi, ógí | 8. Némolo, émóló |
| 4. Náku, ákú | 9. Népólo, épóló |
| 5. Néri, érí | 10. Nómbí, ómbí |

Exercice 2: Dans les phrases suivantes, ne confondez pas les préfixes singuliers avec les pluriels. Quels préfixes sont au singulier? (Regardez bien les accents!)

- | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| 1. Mákénga tokó. | 5. Marúnga ókini. | 9. Mádonga Gaga. |
| 2. Makénga tokó. | 6. Mārúnga ókini. | 10. Madonga Gaga. |
| 3. Múkénga tokó. | 7. Murúnga ókini. | 11. Mudonga Gaga. |
| 4. Mukénga tokó. | 8. Múrúnga ókini. | 12. Múdonga Gaga. |

Exercice 3: Dans les phrases suivantes, ne confondez pas le passé -bá avec le futur -ba. Quels verbes sont au futur?

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Métúbá zá burú. | (passé) |
| 2. Métuba métu zá burú. | (futur) |
| 3. Mékúbá ú zebu. | 7. Mágéba to kana. |
| 4. Mékuba méku ú zebu. | 8. Mágéba to kana. |
| 5. Mákéba tokó. | 9. Kótiba ma móti. |
| 6. Mákeba to móke. | 10. Kótíba ma móti. |

C. Lorsqu'on a deux (ou plus de deux) voyelles en série dans le même mot, on peut avoir des tons soient montants (par exemple, 'aá') soient descendants (par exemple, 'aa'), mais sans avoir besoin d'ajouter d'autre symbol d'accent à l'alphabet. Ces voyelles en série peuvent être soient identiques (par exemple, 'aa') soient de différentes qualités (par exemple, 'ae').

Exercice 4: En lisant les phrases suivantes, ne confondez pas les accents des deux verbes náámháámhá 'penser, se réfléchir' et náámháámhá 'tromper.'

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. Aángaambá to. | 'Il s'y est réfléchi.' |
| 2. Aángaámhá Gaga. | 'Il a trompé Gaga.' |
| 3. Ndó náámhá to. | 'Qu'il s'y réfléchisse.' |
| 4. Ndó náámhá Gaga. | 'Qu'il trompe Gaga.' |

Exercice 5: Lisez les phrases ci-dessous. Faites toujours attention aux accents!

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Kaáo mala! | 7. Ndó nááo mala ú zaá! |
| 2. Ndó méínzi náago. | 8. Keíke ma mbáe! |
| 3. Ndó nyáambá to! | 9. Kaambá to! |
| 4. Máángaambá to móotu. | 10. Aángeírú páápa. |
| 5. Ndó néíru táo páápa. | 11. Máángogé nóutúu. |
| 6. Kanga móópu kpendí. | 12. Móópuba aama ú zaá. |

Leçon 2 :

Le 'K' majuscule; le 'N' majuscule

A. Le 'K' majuscule ne se prononce pas dans certains dialectes mangbetus. Lorsque nous le voyons dans un mot, c'est à nous de choisir, selon l'habitude de notre propre dialecte, ou de prononcer, ou de laisser.

Exercice 1: Lisez et traduisez les phrases ci-dessous. (N'oubliez pas l'importance des accents!)

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 1. Kei Ká pá! | 11. Kei Ká! |
| 2. Kaáo Kála! | 12. Kaáo Ká mala pá! |
| 3. Mão Ka dadá Ko! | 13. Ndó Kááo Kála! |
| 4. Kugwó Ká! | 14. Kékuba Ka. |
| 5. Ndó máatu yáa Ko. | 15. Mékúnga ndó Ku mánya Utédra. |
| 6. Ndó móópu Ká pá. | 16. Kaáo Ká Kála pá! |
| 7. Ka Kéku. | 17. Máku Ka má! |
| 8. Keíke Ká aama! | 18. Ndó mááo páápa Ko. |
| 9. Kanga máo Kála. | 19. Ndó nááo Ká Kála pá. |
| 10. Onzí Ka. | 20. Aángáo Ká mala pá. |

B. Nous écrivons le 'N' majuscule pour ces dialectes dans lesquels ce 'N' peut (ou bien, dans certains cas, doit) se laisser tomber en faveur d'une liaison avec le mot précédent. Cette liaison comprend toujours l'allongement de la voyelle qui suit directement le 'N' tombé. Elle peut aussi comprendre l'élision de la voyelle finale du mot précédent (à voir la Leçon 9).

Exercice 2: Lisez les phrases suivantes deux fois. La première fois, ne faites pas de liaisons. La deuxième fois, faites toutes les liaisons.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Mágwonga Nákito. | 13. Mágwobá Nésí. |
| 2. Mágwonga Nári. | 14. Mágwobá Nádé. |
| 3. Mágwonga Nákó. | 15. Mágwobá Nékpókpóro. |
| 4. Mágwonga Nákúá. | 16. Mágwobá Nédupa. |
| 5. Mágwonga Nábo. | 17. Mágwobá Nágba. |
| 6. Mágwonga Nékpó. | 18. Mágwobá Nágé. |
| 7. Mágwonga Nápé. | 19. Mágwobá Nékpúngbú. |
| 8. Mágwonga Négbungúlu. | 20. Mágwobá Nékpóókpo. |
| 9. Mágwonga Nángakalá. | 21. Mágwobá Néndrúndrú. |
| 10. Mágwonga Nángókolú. | 22. Mágwobá Némogúlumí. |
| 11. Mágwonga Némbolongó. | 23. Mágwobá Nákpóngbó. |
| 12. Mágwonga Némosumá. | 24. Mágwobá Nédjúgbú. |

Voyez comment tous les noms dans l'Exercice 2 n'ont qu'une seule voyelle après le 'N'. Normalement, lorsqu'on trouve deux voyelles en série après ce 'N', nous l'écrivons plutôt 'n', puisqu'il ne tombe pas. (Il y a quelques exceptions à cette règle -- par exemple, Néo 'arbre' en medje.)

Exercice 3: Lisez les phrases suivantes. Ne faites de liaisons qu'avec le 'N' majuscule.

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1. Aångogé nóombi. | 5. Aängeínzí náago. |
| 2. Aångogwo Nómbí. | 6. Aångogé mala Néri. |
| 3. Aångogwo Néri. | 7. Aångaátú mala nóombi. |
| 4. Aångogwo néepí. | 8. Aångogó Nónzi. |

Exercice 4: Lisez et traduisez les phrases suivantes. Voyez comment les verbes peuvent s'écrire, eux aussi, avec le 'N' majuscule.

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. Ndó Gaga Néku Ká pá! | 5. Ndó Nétu Ká pá zá! |
| 2. Ka Néku. | 6. Ka Nétu. |
| 3. Ndó Nouté Nágba Ká to pá! | 7. Ndó Nóke Ká pá tokó! |
| 4. Ka Nágba to. | 8. Ka Nóke to. |

Leçon 3:

Les voyelles 'ε, i, ɔ, u'

Nous avons déjà dit que les dialectes mangbetus ont neuf voyelles. En plus des voyelles 'a, e, i, o, u' de la première leçon, nous écrivons aussi 'ε, i, ɔ, u'. Voici ces caractères avec leurs noms, leurs prononciations, et une comparaison avec les autres voyelles:

'ε'	se nomme <u>epsilon</u>
'i'	se nomme ' <u>i</u> '-barré
'ɔ'	se nomme ' <u>o</u> '-ouvert
'u'	se nomme ' <u>u</u> '-barré

'ε'	se prononce comme le 'ai' du mot 'laine'
'ɔ'	se prononce comme le 'o' du mot 'moquer'
'i'	(pour 'i' et 'u', il n'y a pas de proche équivalent
'u'	en français; à voir les exemples ci-dessous)

e/ε	dede	chaud'	dədə	'laid'
i/i	Nébi	'plaie'	Nébi	'feuille; oreille'
o/ɔ	dodoro	'mou'	dɔndɔɔ	'lentement'
u/u	Négúgú	'poitrine'	Nétúmú	'aigle'

Exercice 1: Lisez les phrases suivantes. Voyez bien comment elles se traduisent en français.

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| 1. Mííngékú? | 'Tu es venu?' |
| 2. Mííngékú? | 'Tu es revenu?' |
| 3. Máángòku! | 'Je rentre chez moi!' |
| 4. Máángòó! | 'Je pars!' |
| 5. Máángoo mío. | 'Je t'ai donné.' |
| 6. Nóomu a sí dru? | 'Nóomu est là?' |
| 7. Ka i ombí drí. | 'Personne n'est ici.' |
| 8. Kadú Ká pá u! | 'Que cela se limite là!' |
| 9. Máángoo nóo. | 'Je lui ai donné.' |
| 10. Méeeru Ka ombí! | 'Je ne respecte personne!' |

Exercice 2: Lisez les phrases ci-dessous.

- | | | |
|-------------------|---------------------|--------------------|
| 1. Mííngékú waí? | 6. Keeké sí mombé! | 11. Mádúbá dru. |
| 2. Káángòó nóoli. | 7. Máángòóngó pima. | 12. Aángorwé éngo. |
| 3. Káángééerú mi. | 8. Jgóbá Néó né. | 13. Ogóbá Nónzi. |
| 4. Kúkú sí mombé! | 9. Nya sú dru? | 14. Kudrí drí! |
| 5. Anyó Ka má! | 10. Ndó mákú Ká pá! | 15. Ka méíti táo. |

Leçon 4 :

Les consonnes 'bh, dh, vh'

Les dialectes mangbetus ont les trois consonnes 'b,d,v' que nous connaissons bien du français. Ces trois se ressemblent beaucoup à trois autres consonnes dites 'implosives', que nous écrivons avec les caractères 'bh,dh,vh'. Voici trois paires de mots qui montrent comment prononcer ces consonnes 'implosives'.

b/bh	Néba 'sein'	Nébha 'village'
d/dh	Nódo 'tristesse'	Nódho 'insulter'
v/vh	Nóvu 'arroser'	Nóvho 's'allumer'

Exercice 1: Lisez les phrases suivantes.

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1. Mííngékú bhó? | 8. Mííngengá bhu mí! |
| 2. Nya sí bha zá? | 9. Ma bhó bhu Nébaí. |
| 3. Móolibhú Ka! | 10. Kabá máge dhu kana. |
| 4. Egwo dede Ká bhó to? | 11. Nébí né aángavába bhelé! |
| 5. Náago aángovhó bhó? | 12. Dede Ka i nóugwógwó Nává? |
| 6. Aángoo mío Névanga? | 13. Néngwángwe aángovho. |
| 7. Bha drí mékúbá i. | 14. Ndó mabáádhyc Ka bhó bha ne! |

Exercice 2: Lisez la conversation suivante. Le mot hííí veut dire 'oui' (à voir le caractère 'h' dans la Leçon 5). Pour l'emploi du trait d'union, voyez la Leçon 6. Pour l'apostrophe, voyez la Leçon 9.)

- A: Embé! B: Embé!
- A: Nyá sí bha zá? B: Hííí. Míingengá bhu mí?
- A: Hííí. A bhásí bha zá? B: A Ká ngwé pá sí mombé.
A sí Némolo ápye.
- A: Mára aángorú bhu ne? B: Hííí.
- A: Bhu édjándré píté? B: Hííí, Ká sí u. Mára
aángó táo ú Négi.
- A: Bhó Ku ndronvo Nélosó? B: Hííí. Mára i bhándruéné
a s'édje bharí?
- A: Hííí. B: Anodjándré ndúbhú?
- A: Hííí. Embé! B: Embé!
- A: Ndó máángó Ká pá? B: Hííí, Kuo sí mombó!
- A: Hííí. B: Kevhíba pá átekúámó!
- A: Hííí.

Exercice 3: Lisez le petit texte suivant (raconté par un medje). Le mot he veut dire 'eux'.

Náagi i Zaikó bhané

Abá átókómbótiane né, mabá zá átaagi i Zaikó bhané. Bhe meimbéba émapú mombé. Abá átaabhó né, bhe mekíba e ú táángélédjé. Bhe Pasteur ekíba ndre, bh'esíba ne mala náagi. Bhe magwobá ómbi móotu ú táángélédjé. Bhe magwobá ékorále, bhe Kólyabá ólyá móotu.

U zaá ú Nélisambo eebíba i né, bhe Kómbábá he gbese, bhe Káábódri. Bh'ómbi si Kósmúba bhó nyoo Kála ódhyó né, bhe Kómbábá Kála ú Kodribá i.

U zaá né, bhe Kéngábá, bhe Kékíba nye bha ú tódjé i bhányené. Bhe Kóngóbá ómbi si Kékúba átaagi né, bhó Ku Káányó. Bhe Káányóbá, bhe Kágbábá néidjadjá móotu, bhe Kókúba átomapú si bhányené.

Néné, in'abá Nódhyo i magwobá átaagi né.

Leçon 5:

Le 'h'; le 'n'

A. Le 'h' mangbetu ne se prononce pas de la même façon que le 'h' français. Ce dernier ne sert qu'à bloquer l'élision de la voyelle précédente dans certains mots (par exemple, la honte, mais l'homme). Le 'h' mangbetu sert à bloquer l'élision, mais, dans la plupart des cas, il 'sonne' aussi, en coupant pour un tout petit moment l'air vocal qui sort des poumons. Ce n'est que cette petite coupure d'air qui nous permet de distinguer les verbes Nóɔ 'aller' et Nóhɔ 's'arrêter,' et aussi Nói 'poser une question' et Nóhi 'enfanter.'

Exercice 1: Traduisez les exemples suivants. N'oubliez pas de prononcer le 'h' mangbetu comme il faut!

- | | | | |
|----------|------------|------------|-------------|
| 1. Náhí | 'escargot' | 5. nóoholo | 9. Nóhi |
| 2. Néhɔ | 'ventre' | 6. áhwé | 10. Nóhi |
| 3. Nóhú | 'manioc' | 7. Nóhe | 11. Nóhu |
| 4. Néhié | 'chemin' | 8. Nóha | 12. ómbi hé |
13. Néhié Ka Nómbe bhó.
 14. Ombi hé Káángɔ́ bhó?
 15. Ombi hé Káángɔ́hó bhó!
 16. Akuba Ka hí.
 17. Andráhɔ aángatí.
 18. Mâma aábɔhi ándró sóta.
 19. Mahéba móhe Némangbetu mombé.
 20. Ndó Nómú Nóhi Ká mala égwo.
 21. Aínga Nébi.
 22. Jínga ne bhó Nyá sí u?
 23. Aángɔhi Néngwángwe.
 24. Ka í máhi ngwángwe.
 25. Ka í mái Ká táo ne pá.

B. Le 'n' mangbetu se prononce comme la partie nasale du digraphe 'ng'. Bien que ce 'n' ne se trouve pas dans tous les dialectes mangbetus, il sert tout de même à distinguer certaines paires de mots dans les dialectes où il se dit.

Exercice 2: Voyez d'abord le 'ng' vis-à-vis le 'n'. Puis, lisez et traduisez les autres phrases.

- | | | | |
|-----------|---------------|-----------|------------------|
| 1. éngɔ | '(la) course' | 4. éɲɔ | '(les) yeux' |
| 2. Nóngwa | 'trembler' | 5. Nóngwa | 'pourrir' |
| 3. Nángwé | 'lune' | 6. Néngwé | 'chasse-mouches' |
7. Néri né aángɔwá bhó?
 8. Ndó máhha Ká ndra pá bha zá zaá í taabhó drí, e méibiba bhó táo obhúro bha ú ɲɔ́.
 9. Kókɔ aboóli ángwé.
 10. Émasíngɔ Kópyo Ka meibhobhó.
 11. Ndó maányaba é bha ne ɲɔ́tɔ́té.

Leçon 6:

Le trait d'union

Le trait d'union ('-') s'emploie dans notre alphabet pour joindre deux petits affixes de temps à leurs verbes. Il s'agit de l'affixe du temps présent '-a', et aussi de celui du passé narratif '-á' (ce dernier se voit dans le conte au bas du page suivant). Dans les exercices ci-dessous, notez bien que nous gardons toujours, dans le mangbetu écrit, la dernière voyelle des radicaux verbaux. C'est-à-dire, nous écrivons cette voyelle (il s'agit nommément des voyelles 'a, e, ε, o, ɔ') même si elle se laisse tomber avant l'un de ces affixes.

Exercice 1: Lisez les exemples suivants. N'oubliez pas de laisser tomber (c.-à-d., de ne pas prononcer) les voyelles 'a, e, ε, o, ɔ' avant l'affixe '-a'!

- | | | |
|-----------|----------------|--------------------|
| 1. Nódha, | mádha-a módha, | má ú mádha-a módha |
| 2. Nódhe, | mádhe-a módhe, | má ú mádhe-a módhe |
| 3. Nódhɔ, | mádho-a módho, | má ú mádho-a módho |
| 4. Nópo, | mápo-a mópo, | má ú mápo-a mópo |
| 5. Nópe, | mápe-a mópe, | má ú mápe-a mópe |
| 6. Nódhe, | mádhe-a módhe, | mádhe Ka (négatif) |
| 7. Nópe, | mápe-a mópe, | mápe Ka (négatif) |

N.B.: Dans les exemples que vous venez de lire, les trois mots mádha-a, mádhe-a, et mádho-a doivent se prononcer de la même façon. Il en est de même pour les deux mots mápo-a et mápe-a. Notez aussi que les négatifs des exemples 6.-7. ne se prononce PAS de la même façon que ces autres là.

Exercice 2: Dans les phrases suivantes, notez que si la voyelle qui tombe avant l'affixe '-a' porte le ton haut, cet accent se prononce tout de même avec l'affixe. Faites donc toujours attention aux accents!

- | | | |
|---|---|---|
| 1. A ú edhó-a. | (Aàngedhó bhó!) | |
| 2. A ú edho-a. | (Ka í Nédho Ká pá.) | |
| 3. A ú oódjé-a ndrɛ. | (Aàngoódje ndrɛ.) | |
| 4. A ú oódje-a ndrɛ. | (Ka í nóódje Ká táo ndrɛ pá.) | |
| 5. má ú mágwó-a
nyá ú múgwó-a
a ú ogwó-a
ma ú magwo-a
nya ú mugwo-a
Ká ú Kógwó-a | 6. má ú mágá-a
nyá ú múgá-a
a ú ɔgá-a
ma ú maga-a
nya ú muga-a
Ká ú Kógá-a | 7. má ú mákú-a
nyá ú múkú-a
a ú ɔkú-a
ma ú maku-a
nya ú muku-a
Ká ú Kókú-a |

Leçon 7 :

'Cy' (Consonne + y) et 'Cw' (Consonne + w)

Les caractères 'y' et 'w' se voient assez souvent en mangbetu, tantôt comme consonnes indépendantes, tantôt comme modifications de la consonne précédante. En voici quelques exemples de chaque emploi :

comme consonnes indépendantes

yáa	'ma mère'
éyé	'sommeil'
wáí	'mon homonyme'
nóuwó	'espèce de raphia'

comme modifications

Nódhyo	'affaire'
Nábyó	'courge'
Nógwo	'voir'
Nábwu	'cadavre'

Ayant noté cela, nous devons aussi noter que, lorsqu'elles se trouvent avant le trait d'union (à revoir la Leçon 6), les voyelles 'i, i, u, u' se prononcent comme les caractères 'y' et 'w'. C'est-à-dire, ces voyelles ne gardent pas toute leur force vocalique avant le trait d'union.

Exercice 1: Notez dans les mots suivants (1) comment les caractères 'y' et 'w' peuvent suivre une autre consonne comme modification; et (2) comment ces radicaux en 'Cy' et 'Cw' se diffèrent de ceux qui se terminent par l'une de ces voyelles 'i, i, u, u'.

<u>Radical</u>	<u>Parfait</u>	<u>Progressif</u>
=obyá =abí	máángobyá máángabí	má ú mábya-a má ú mábí-a
=ésya =esí	máángesya máángesí	má ú ménya-a má ú mésí-a
=ogwó =agu	máángogwo máángagú	má ú mágwó-a má ú mágu-a
=ékwe =ekú	máángekwe máángekú	má ú mékwe-a má ú mékú-a

Exercice 2: Lisez la petite conversation suivante.

A: Nya sí bha zá?

B: Hííí. Mííngékú bhó?

A: Hííí. Mudhyo-a bhási
bha zá?

B: Ka í odhyo. Ma ú méhya-a
Ká pá Némangbetu!

Leçon 8:

Les autres consonnes

Les autres consonnes de notre alphabet mangbetu sont probablement déjà bien connues, soit du français, soit du lingala. C'est pourquoi nous en avons déjà introduits quelques-unes dans certains de nos exemples. Il s'agit nommément des caractères 'dj, ts, ndj, 'gb, kp, ngb' et 'dr, tr, ndr'. Révisons-les avec les exercices suivants.

Exercice 1: Lisez les phrases suivantes.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. Má ú mábhu-a nó Nédjó. | 8. Nóomu aángóó édje bharí? |
| 2. Nyá asebasádjó? | 9. Édjándré Ká sí dru? |
| 3. Káángéimbé Nétsembe. | 10. Ka í máti Néméedje mombé. |
| 4. Aángogé Nétsandjá. | 11. Ma ú mage-a nó Nágandjó. |
| 5. Nyá ánotsá! | 12. Kei étsatsatsa! |
| 6. Máángopwú Néndjá! | 13. Amáo Ká pá ú táángélédjó! |
| 7. Nyá sí Néméédjé? | 14. Má ú máo-a éngbóndo ányofóyé! |

Exercice 2: Lisez les phrases suivantes.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. Nékpókpó aángohú. | 6. Kuo mú ndrái Néngbóngoló! |
| 2. Nékpóokpo aángopi náalé. | 7. Ka Kéngbú pima. |
| 3. Ihe kpé Káángékú bhó. | 8. Aángagbá bhelé Nédhu né! |
| 4. Négbugbútá esíba aama. | 9. Adrwé Ka má! |
| 5. Andró Kábondro Négbé. | 10. Nákó ándróótrí aángobhí má! |

Exercice 3: Lisez le petit conte suivant.

Kpaukpa bhu Ikó

Abwu Nétiane kana, Kpaukpahe bhu Ikó, e Kótibwu Nándrago. Tadhinga i Kótí-á i Nándrago i bhányené né, e Kpaukpa yané ogó-á. Tadhinga i Ikó abwu i a n'odhyo-a bhó ndreíkpu bha ú zebu né, e Kpaukpa yané onzí-á. Bha í Kpaukpa odhyó-á i Ikó Ko bhó Ikó! bh'Andragó! Bhó Kaátu Ká ndrú pá bhó maté to yáa! Ikó odhyo-a nóo bhó Máátu Ka bhó ndrú! Bhó Kunvo bhó ma obhuro ápye! Bha drí Nándrago i Kpaukpahe bhu Ikó né aki-á i.

Nódhyo i bha í Kpaukpa oti-a i, a n'anya-a bha ú burú né, otubwu ndre só. Sí tadhinga i odhyó-á i Ikó Ko bhó Kaátu ndrú bhó Ku maté yáa né, Ikó Kabwu náátu ndre. Bha drí Nándrago i bhányené aki-á i. Kpaukpa oti-a bha ú burú, sómu Ka bhó ndrogwó Ikó ánepo, sí Káabeetí nye bha ne.

Nátambá i bhándráné, ín'adú-a u.

Leçon 9:

L'élision; l'apostrophe;
les caractères répétés

A. Dans les dialectes mangbetus, les voyelles 'a, e, ε, o, ɔ' s'élient généralement devant ces mêmes voyelles (c.-à-d., elles tombent; ou bien, on ne les prononce pas). Ces élisions peuvent se faire entre deux mots. Lorsqu'il s'agit de certaines classes de mots (par exemple, nom suivi de verbe; ou bien, verbe suivi de nom), nous ne faisons pas tomber dans l'écriture la voyelle qui s'élide dans la langue parlée.

Exercice 1: Lisez les phrases suivantes.

nous écrivons ...

mais nous lisons ...

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. Keínga ɔdhyó hé! | Keíng' ɔdhyó hé! |
| 2. Keíke aama! | Keík' aama. |
| 3. Néngwángwe aángovho. | Néngwángw' aángovho. |
| 4. Máángogwo aami. | Máángogw' aami. |
| 5. Aángonyɔ éngere hé. | Aángony' éngere hé. |

Une telle élision peut se faire aussi à l'intérieur d'un mot. On en a déjà vu quelques exemples avec les verbes au temps présent, ou il s'agit d'un radical avec son affixe de temps (par exemple, má ú mádhe-a 'je tombe', ou la voyelle 'e' s'élide devant l'affixe '-a'). Il peut s'agir aussi de deux radicaux dans un mot composé. Dans ce cas des mots composés, nous laissons tomber dans l'écriture toute voyelle qui tombent dans la langue parlée. (C'est-à-dire, nous ne suivons PAS avec les mots composés la règle qui s'applique aux affixes '-a' et '-á'.)

Exercice 2: Lisez les mots composés suivants.

avec ces deux radicaux ...

nous écrivons ...

- | | 1 | 2 | |
|-----------------|---|-----------|------------|
| 1. (Né-) kpókpó | + | ayá | Nékpókpáyá |
| 2. (Né-) o | + | ɔpá | Néɔpá |
| 3. (Né-) o | + | etí | Néetí |
| 4. (Né-) molo | + | ombí (-é) | Némólómbié |

B. L'apostrophe (') s'emploie, comme en français, pour marquer les élisions qui se font entre certains 'petits mots' et les mots qui les suivent. Bien que les voyelles 'i,u' ne tombent pas des 'grands mots', elles peuvent s'élire comme les autres dans les 'petits mots'.

Exercice 3: Dans les phrases suivantes, quelles sont les voyelles qui se sont remplacées de l'apostrophe?

1. Nyengá-a s'édje?
2. Ketú t'égwo!
3. In'abwu Nétiane kana ...
4. Nya sí bh'édje?
5. Kemba Ká mala p'égwo!
6. Tadingomé i Nádro né ekú-á i né, bh'aágbimá-á a n'odhyo-a nó Némabelu áadá né.
7. Bh'apyó-á Némágba só, bh'agbá-á Néhie, bh'oku-á.
8. Tozaa i odhyó hé pité Né né anye, bhe ine dadá ekú-á, bh'angodri ombi hé Kíro.

C. Si, dans la langue écrite, on répète plusieurs fois le même caractère, c'est qu'on parle de quelque chose qui dure (ou bien, qui continue), soit dans le temps, soit dans l'espace. Donc, lorsqu'on lit une telle séquence de caractères, il faut qu'elle dure un peu, même quelques secondes.

Exercice 4: Lisez les phrases suivantes, avec leurs caractères répétés.

1. Kudrí ébiii!
2. A ú anya-a ma ékárrr!
3. Aángosu náá éfwaaa.
4. Ndó néipwo i náabhú táo éndííí!
5. Maóbwu túúú, tú mangóópu.
6. Andreépi a ú esi-a ne ényerrr.
7. Keinu Ká pá Némwó né ánogwo édheee!
8. Ogi hé Káángóúbhú ébulúuu!
9. Andreísú aángóupé ndre náá émwéééé.
10. Nébógó né anga angovhi évwéééé.
11. E maó-á náááá, tú mangóópu.
12. E maó-áááá, tú mangóópu.

Leçon 10:

Révision de l'alphabet complet

L'alphabet mangbetu (dans l'ordre alphabétique):

a, b, bh, d, dh, dj, dr, e, ε, f, g, gb, h, i, i, k, K, kp,
l, m, mb, n, N, nd, ndj, ndr, ng, ngb, nv, nz, η, o, ɔ, p,
r, s, t, tr, ts, u, u, v, vh, w, y, z.

Les caractères exemplifiés:

<u>caractère</u>	<u>mot-clé</u>	<u>sens français</u>
a	kana	'un'
b	Néba	'sein'
bh	Nébha	'village'
d	Nódo	'tristesse'
dh	Nódho	'insulter'
dj	Nédjó	'maison'
dr	Nédru	'tête'
e	Nékele	'charbon'
ε	Nápe	'terre'
f	Náfedhε	'mucus'
g	Nógi	'habit'
gb	Négbámá	'jeune homme'
h	Náhi	'escargot'
i	Nébí	'plaie, blessure'
i	Nébf	'oreille; feuille'
k	Nókó	'éléphant'
K	Ka	(négatif)
	(à voir la <u>Leçon 2</u> ; ne se prononce pas dans certains dialectes)	
kp	Nékpó	'civette'
l	náálé	'poule'
m	Némo	'faim'
mb	nóombi	'hache'
n	nááne	'sable'
N	(à voir la <u>Leçon 2</u> ; ne s'emploie qu'en initial de mot)	
nd	Nónda	'chercher'
ndj	Nágandjó	'gros sel'
ndr	Nándro	'femme'
ng	Nóngongó	'lumière'
ngb	Néngbángbá	'abri provisoire'
nv	Nónvo	'attendre'
nz	Nónzi	'maladie, mort'

n	Néno (medje)	'oeil'
o	Nógo	'maladie'
ɔ	Nógo	'abattre'
p	Nápá	'père, homme'
r	Nerí	'animal'
s	Nesí	'chien'
t	Nété	'main'
tr	nótrí	'queue de tortue'
ts	Nótsa	'boiter'
u	Nápú	'cendre'
u	nótu	'nombril'
v	Névanga	'flèche'
vh	Némeívhá	'espèce de cobra'
w	nóuwɔ	'espèce de raphia'
y	éyé	'sommeil'
z	Néze	'mouche'

Signes spéciaux:

' (accent aigu) sert à marquer le ton haut (à voir la Leçon 1).

- (trait d'union) s'emploie avec les deux affixes de temps -a (présent) et -á (passé narratif) (à voir la Leçon 6).

' (apostrophe) sert à marquer certaines élisions (à voir la Leçon 9).

On a presque fini! C'est le moment maintenant de mettre en pratique tout ce que vous avez appris! Dans la Leçon 11, nous allons lire deux contes mangbetus. N'ayez pas peur! Ce n'est pas tellement difficile de lire le mangbetu!

<< Ma s'édje meíbi-a! >>

Leçon 11 :

Améhya bhó náá!Kanga i nórɔ bí!

Abwu tadhingomé kana né, bhe Nétú ɔhúbwu bhó nókondó aangedi. Bhe Némási i Nébha ándre ɔdhyɔ-a bhó Nókondó aángékú! Bhó Mósúmú-a bh'aami ndúbhu, bhó Nómí aángoólí bhelé zindre! Bh'Anyóólili akíerí sóoru sóorú, sóta sóta!

Kabwu Nódá, Némási kana in'a n'ánandró tózerena né. Tándró hé tózerena Né né, a Kóóbwu ú tomolo, a Kódhábwu nye, a Kóóngóbwu, a Kékúbwu. Nákúné ɔdhyɔ-a bhó Kábhá! Bhó ndronvo-a s'ómbi ápye bhó ndroóli óbala! Bhó ndrɔómú-a bhó ndrɔɔ bhó Ku ndrohi égwɔ si bhándrené ú dhato.

Tadhingomé i agbábwu i Néhíe, ine sí zindre né, bh'óópúbwu ú dhato. Bh'ohíbwu égwɔ bhó ndrekú nó zá bharí né, a nókondó ɔpi-á ne. A nókondó akábwu ándrekórókɔ, bh'ɔpwú-á ne.

Abwu u nókondó ɔpwu-a ne né, a nókondó ɔtabwu ámábwu, bh'óóbwu, bh'aáboódje óngóngɔ. ɔdhyɔ-a bhó Nérí i máangɔpwú i né, bh'adhíngwe i onvo-a né? Bh'ogwobwu néepí a n'asa-a né. Néepí ɔdhyɔ-a bhó Mánvo-a má Nómí né míngɔpwú Né né! ɔdhyɔ-a bhó Heee, bhó Ku mánda Ká pá Nómí ákúné, bhó bha mápwu-a, bhó bha mósé-a nó he sóorú.

Tadhingomé i abwu i sí n'óó-a né, a néepí odribwu tómbí né ánebí, bh'ɔnyɔbwu. Bh'ɔnyɔbwu ánebí ndúbhu. Tékúékú i nókondó ekúbwu édje né, aábɛbwu néepí a n'aángɔnyɔ Nómí né ánebí né. Ji-a bhó Imí! bhó dru nyéekénga mí drí né, bh'adhíngwe i ɔnyó-a Nérí i mápwúnga i né ánebí né? ɔdhyɔ-a bhó Kanga i nórɔ bí! ɔdhyɔ-a bhó Néito! Bhó In'anga s'ánóbí Kórɔ! Bhó Múnýó-a múnýɔ ánebí ndúbhu! ɔdhyɔ-a bhó Ka mányó! bhó in'anga síísó, bhó Kanga i nórɔ bí! Néepí ofo-a bhó nyáá, ɔdhyɔ-a bhó Heee, bh'amáɔ Ká ú bharí Ku amóódje Ká e, bhó mógá-a Ká Nódhyɔ ándretimú s'edi-a édje.

Tadhingomé i Kóóbwu i né, a Kóópú-á, Kóga-á Némási i Nébha ándre a n'ɔdhyɔ-a bhásíó? Bh'Aami si óbha i né, bhó Ka i aanyɔɔɔ bí! Néepí ɔdhyɔ-a bhó Míngɔga ndrúú! Bh'ɔdhyó-a bhó Kabá i nórɔ bí! Bh'Amákú! Bhó Kabá i nórɔ bí!

Támézaa, a Kékúbwu, a nókondó aabhúbwu Nómí né, bh'ɔnyɔbwu. Sí úto né né? Sí in'abwu aángɔga Nétú i bhásíó? Bhó Kabá i nórɔ bí né!

Akpúrú bhu Ambézé

Akpúrú yánéngwe, in'abwu Ambézé. Kábwu nyáá áncɔ kana taangwe i bhányené né. Tóhíe i nɔɔmu ándre, Káboóli Néhíe kana, Kábodri Némápue kana, Négbámú kana, Nédhámé kana.

Abwu bhó nyáá né, bh'oópúbwu ndre tólélé i éípóí Kóhɔ-a i né. Éípóí Kóhóbwu ókaránga né móotu. Bha í in'Ambézé ɔdhyɔ-a i Akpúrú Ko bh'Amáo Ku amápe ɔɔi éípóí. A Kéngábwu, a Kóóbwu.

Tólélé i Kóóbwu i, a Kóópúbwu né, Ambézé ɔdhyɔ-a bhó ndra méngbóngbó, bhó Ka náate dru ndroke-a ú bhó. Akpúrú ɔdhyɔ-a bhó Má má mépápálí! Bhó Móómú-a bhó máke má ú bhó. ɔdhyɔ-a bhó Hee, Kaáo mú Néɔ bhó máke nó ú bhó. Bh'Ambézé éíngábwu Néɔ, bh'aáobwu Akpúrú Ko. Bh'Akpúrú okébwu, bh'aáebwu néípóí a n'ohó-a ámétiti, a n'atítíngílí-a ndre, a n'ohó-a édjérrr mombé né.

Tozaa i Néné ándre, Ambézé ɔdhyɔ-a bhó Imí Akpúrú, bhó Kupe mú amópá i bha zá i né; bhó bh'amópá ndré bha ú Né né, bhó in'a i bhándrúené. Bh'obhu-a u múpe-a táo né, bhó bha nyéidhe-a mú Néɔ. Bhó tadhingomé i nyéidhe-a i Néɔ Né né, bhó bha méínga-a, bhó bha méédhu-a táo nó néípóí i.

Bha í Ambézé odri-á i a n'anya-a bhó sí bha ú bhó ápye né. Bh'Akpúrú agbá-á a n'avhu-a Ambézé Ko éípóí bha zá burú ékóvhó-kóvhó-kóvhó-kóvhó-kóvhó, éípóí Ká hé Kódhe-a né. Tadhingomé i éípóí Káángodhé i só né, a néípóí aadhúdhú-á ndre. Ambézé ɔdhyɔ-a bh'Akpúrú! bhó Masípapándre! Bhó Hee, Kaáo táo mú Néɔ, bhó méédhu éípóí sí bhó mánú bha zá ómápue kana.

Tóhíe né, bha íne Akpúrú opwú-á i ándreɔ, néidhéidhe i éidhé-á né, bh'angéidhe sí tóoli étaá, bh'améɔ osu-á. Bh'Ambézé ɔtu-á Nóna, a n'óumbí-a émapú né. ɔi-a Akpúrú bh'Odhénga bha ze? Bhó Sí Ka i bhó ma ú mágwó-a!

Támézaa, bh'Ambézé éíngá-á Néɔ, bh'apípítá-á, bh'ogwo-á bhó Néɔ né a n'aángosu né. Kabwu i bhó Akpúrúro híe i sí Nésya to ú bhó né, Kabwu i Ká bh'Ambézéro híe i sí nóoli bhó to né. Sí Néɔ i Kábogwo nó kana né abwu aángosu.

Bha í múgwó-a i Akpúrú a n'oké-a bhó nyáá Nándre, a n'aábú-a too ú bhó né. A múgwó-a nɔɔ Ambézé aábekú zá too ándretí, bh'angódri Nándre.

Néné, in'a Nátambá tɔɔmu i Akpúrúhe bhú yánéngwe né.

Bibliographie

- BWANTSA-KAFUNGU, J'apprends le LINGALA tout seul en trois mois, Kinshasa, 1982.
- J. LAROCLETTE, Grammaire des dialectes mangbetu et medje, Tervuren, 1958.
- R. McKEE, ' "Here", "There", "Yonder", and Beyond with Meje Aspect', ...
- R. McKEE, 'The Interpretation of Consonants with Semi-Vowel Release in Meje (Zaire) Stems', ...
- A. VEKENS, La langue des Makere, des Medje et des Mangbetu, Gand, 1928.

Table des matières

Introduction	3
Leçon 1: Les voyelles 'a,e,i,o,u'; les accents musicaux; les voyelles en série	4
Leçon 2: Le 'K' majuscule; le 'N' majuscule	6
Leçon 3: Les voyelles 'ε,i,ɔ,u'	7
Leçon 4: Les consonnes 'bh,dh,vh'	8
Leçon 5: Le 'h'; le 'ŋ'	10
Leçon 6: Le trait d'union	11
Leçon 7: 'Cy' (Consonne + y) et 'Cw' (Consonne + w)	12
Leçon 8: Les autres consonnes	13
Leçon 9: L'élision; l'apostrophe; les caractères répétés	14
Leçon 10: Révision de l'alphabet complet	16
Leçon 11: Améhya bhó náá!	18
Bibliographie	20
Table des matières	20